

Synergies Pologne n°12 – Année 2015

# Moi et l'Autre : communiquer avec autrui, favoriser la rencontre, traduire

Hommage à Dominique Rougé

Numéro coordonné par Renata Niziołek



## Sommaire



<b>Renata Niziołek</b> .....	7
Présentation	
<b>Dominique Rougé</b> .....	11
Introduction à l'œuvre théorique d'Antoine Berman, traductologue français	
<b>Urszula Dąbska-Prokop</b> .....	19
Nicole Oresme et <i>translatio studii</i>	
<b>Renata Bizek-Tatara</b> .....	25
La communication problématique entre la mère et la fille. La vie et l'œuvre de Françoise Mallet-Joris	
<b>Ewa Brzeska</b> .....	37
L'Autre communiquant avec la langue maternelle d'Autrui – les fautes des Français qui apprennent le polonais	
<b>Agnieszka Cybal-Michalska</b> .....	57
La multiplicité et la différence en tant que narrations de la modernité – vers un dialogue créatif avec « l'altérité »	
<b>Alicja Hajok</b> .....	69
L'expression morphologique et périphrastique de l'aspect lors de la traduction du polonais vers le français	
<b>Agata Kraszewska</b> .....	81
Le personnage – l'Autre dans <i>La maison de papier</i> de Françoise Mallet-Joris	
<b>Anna Ledwina</b> .....	93
La rencontre avec l'Autre dans les écrits autobiographiques de Simone de Beauvoir	
<b>Luc Leguérinel</b> .....	103
Autrui et la communication ou du solipsisme au scepticisme	
<b>Piotr Pieprzycza</b> .....	123
Le verbe devoir et ses équivalents polonais dans le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne : analyse contrastive	

<b>Joanna Pychowska</b> .....	<b>137</b>
L' image d'un réel dérangeant et tristement neutre de la non-existence - l'écriture minimaliste de Nicole Malinconi	
<b>Alicja Rychlewska-Delimat</b> .....	<b>147</b>
« L'échange unilatéral » ou le dialogue impossible. Exemple des <i>Lettres portugaises</i>	
<b>Anna Żurawska</b> .....	<b>161</b>
L'art – moyen de communication en temps de guerre ? Sorj Chalandon, <i>Le quatrième mur</i> .	
<b>Varias</b>	
<b>Barbara Obtulowicz</b> .....	<b>175</b>
L'activité en coulisses de Marie-Christine de Bourbon envers la crise conjugale de sa fille Isabelle II en 1847	
<b>Marcin Skibicki</b> .....	<b>191</b>
« Publicité = poésie », l'équation de Blaise Cendrars dans l'œuvre d'A. M. Cassandre	
<b>Annexes</b>	
Profils des auteurs de ce numéro.....	<b>201</b>
Consignes aux auteurs de la revue <i>Synergies Pologne</i> .....	<b>205</b>
Le GERFLINT et ses publications .....	<b>209</b>